GLOSSAIRE - français ‑ anglais

| **français** | **anglais** |
| --- | --- |
| accessoire (adj.) | collateral |
| acte de transfert | deed of transfer |
| acte de transfert par voie de renonciation | quit-claim deed |
| aliénation (f.) | alienation |
| annexe (f.) | schedule |
| arpenteur-géomètre | land surveyor |
| auteur du transfert | transferor |
| authentification | authentication |
| authentiquer | authenticate |
| bail (m.) | lease  |
| bailleur (m.), bailleresse (f.) | lessor |
| bénéficiaire du transfert | transferee |
| bien (m.) | property, chattel |
| bien matrimonial | marital property |
| bien personnel | personal property |
| bien réel | real property |
| bien-fonds / biens-fonds | land / lands |
| bureau de l’enregistrement | registry office |
| caisse populaire | credit union |
| CCJ | CLE |
| cédant (m.), cédante (f.) | grantor |
| certificat (m.) | certificate |
| certification du titre de propriété | title certifications |
| cession (f.) | assignment |
| cession de bail | assignment of lease |
| cession de priorité | postponement |
| cessionnaire (m. ou f.) | grantee |
| clause de rachat | provision for redemption |
| condition (f.) | condition |
| condition résolutoire | condition subsequent |
| condition suspensive | condition precedent |
| conjoint (m.), conjointe (f.) | spouse |
| consolidation (f.) | consolidation |
| contrat (m.) | contract |
| contrepartie (f.) | consideration |
| convention (f.) | agreement |
| convention d’achat/de vente | agreement of purchase/sale |
| CPE | CRO |
| créancier (m.), créancière (f.) | creditor |
| créancier hypothécaire | mortgagee |
| CSR | RSC |
| débenture | debenture |
| débiteur (m.), débitrice (f.) | debtor |
| débiteur hypothécaire | mortgagor |
| demande-Répertoire NID | PID databank application |
| domaine franc | estate of freehold |
| domaine viager | estate for life |
| DPE | AFR |
| droit de passage | right-of-way |
| droit de préemption (premier refus) | right of first refusal |
| droit sur l’eau | right of water |
| échéance (f.) | maturity |
| empiétement (m.) | infringement |
| emprise (f.) | right-of-way |
| engagement (m.) | agreement, covenant |
| énoncés (m.) | recitals  |
| enregistrement (m.) | registration |
| entente (f.) | agreement |
| exécution (f.) | performance |
| exécution en nature  | specific performance |
| expiration (f.) | termination |
| extrait de jugement  | memorial of judgment |
| fiduciaire | trustee |
| fief simple  | fee simple |
| garantir (v. tr.) | secure |
| héritier (m.), héritière (f.) | heir |
| hypothèque (f.) | mortgage |
| hypothèque subsidiaire  | collateral mortgage |
| hypothèque sur biens personnels | chattel mortgage |
| impôts fonciers  | real property taxes |
| lieux (m.) | premises |
| local (m.) | premises |
| locataire (m.) et (f.) | lessee |
| locateur (m.), locatrice (f.) | landlord |
| loyer (m.) | rent |
| mainlevée (f.) | discharge, release |
| mandataire corporatif | corporate attorney |
| mur mitoyen  | party wall |
| NID | PID |
| offre (f.) | offer |
| opposant | caveator |
| opposition | caveat |
| option (f.) | option |
| passation (f.) | execution |
| PITA | FLIP |
| PRÉÉ | ESUB |
| prise en charge d’hypothèque  | assumption of mortgage |
| privilège (m.) | lien |
| procuration (f.) | power of attorney |
| propriétaire (m. et f.) | owner |
| propriétaire commun  | owner in common |
| propriétaire conjoint  | joint owner |
| propriété contiguë  | adjoining property |
| quittance (f.) | discharge |
| régistrateur général | registrar general |
| renonciation (f.) | disclaimer |
| requérant | applicant |
| réunion administrative de parcelles | administrative consolidation |
| servitude (f.) | easement |
| sous-bail (m.) | sub-lease |
| syndic de faillite | trustee in bankruptcy |
| tènement (m.) | tenement |
| tenure | tenure |
| titre (m.) | title |
| titres fonciers | land titles |
| transfert (m.) | transfer |
| valeur | value |
| validation de titre de propriété  | quieting of title |

GLOSSAIRE - anglais ‑ français

| **anglais** | **français** |
| --- | --- |
| adjoining property | propriété contiguë  |
| administrative consolidation | réunion administrative de parcelles |
| AFR | DPE |
| agreement | convention (f.) |
| agreement | entente (f.) |
| agreement of purchase/sale | convention d’achat/de vente |
| agreement, covenant | engagement (m.) |
| alienation | aliénation (f.) |
| applicant | requérant |
| assignment | cession (f.) |
| assignment of lease | cession de bail |
| assumption of mortgage | prise en charge d’hypothèque  |
| authenticate | authentiquer |
| authentication | authentification |
| caveat | opposition |
| caveator | opposant |
| certificate | certificat (m.) |
| chattel mortgage | hypothèque sur biens personnels |
| CLE | CCJ |
| collateral | accessoire (adj.) |
| collateral mortgage | hypothèque subsidiaire  |
| condition | condition (f.) |
| condition precedent | condition suspensive |
| condition subsequent | condition résolutoire |
| consideration | contrepartie (f.) |
| consolidation | consolidation (f.) |
| contract | contrat (m.) |
| corporate attorney | mandataire corporatif |
| credit union | caisse populaire |
| creditor | créancier (m.), créancière (f.) |
| CRO | CPE |
| debenture | débenture |
| debtor | débiteur (m.), débitrice (f.) |
| deed of transfer | acte de transfert |
| discharge | quittance (f.) |
| discharge, release | mainlevée (f.) |
| disclaimer | renonciation (f.) |
| easement | servitude (f.) |
| estate for life | domaine viager |
| estate of freehold | domaine franc |
| ESUB | PRÉÉ |
| execution | passation (f.) |
| fee simple | fief simple  |
| FLIP | PITA |
| grantee | cessionnaire (m. ou f.) |
| grantor | cédant (m.), cédante (f.) |
| heir | héritier (m.), héritière (f.) |
| infringement | empiétement (m.) |
| joint owner | propriétaire conjoint  |
| land / lands | bien-fonds / biens-fonds |
| land surveyor | arpenteur-géomètre |
| land titles | titres fonciers |
| landlord | locateur (m.), locatrice (f.) |
| lease  | bail (m.) |
| lessee | locataire (m.) et (f.) |
| lessor | bailleur (m.), bailleresse (f.) |
| lien | privilège (m.) |
| marital property | bien matrimonial |
| maturity | échéance (f.) |
| memorial of judgment | extrait de jugement  |
| mortgage | hypothèque (f.) |
| mortgagee | créancier hypothécaire |
| mortgagor | débiteur hypothécaire |
| offer | offre (f.) |
| option | option (f.) |
| owner | propriétaire (m. et f.) |
| owner in common | propriétaire commun  |
| party wall | mur mitoyen  |
| performance | exécution (f.) |
| personal property | bien personnel |
| PID | NID |
| PID databank application | demande-Répertoire NID |
| postponement | cession de priorité |
| power of attorney | procuration (f.) |
| premises | lieux (m.) |
| premises | local (m.) |
| property, chattel | bien (m.) |
| provision for redemption | clause de rachat |
| quieting of title | validation de titre de propriété  |
| quit-claim deed | acte de transfert par voie de renonciation |
| real property | bien réel |
| real property taxes | impôts fonciers  |
| recitals  | énoncés (m.) |
| registrar general | régistrateur général |
| registration | enregistrement (m.) |
| registry office | bureau de l’enregistrement |
| rent | loyer (m.) |
| right of first refusal | droit de préemption (premier refus) |
| right of water | droit sur l’eau |
| right-of-way | droit de passage |
| right-of-way | emprise (f.) |
| RSC | CSR |
| schedule | annexe (f.) |
| secure | garantir (v. tr.) |
| specific performance | exécution en nature  |
| spouse | conjoint (m.), conjointe (f.) |
| sub-lease | sous-bail (m.) |
| tenement | tènement (m.) |
| tenure | tenure |
| termination | expiration (f.) |
| title | titre (m.) |
| title certifications | certification du titre de propriété |
| transfer | transfert (m.) |
| transferee | bénéficiaire du transfert |
| transferor | auteur du transfert |
| trustee | fiduciaire |
| trustee in bankruptcy | syndic de faillite |
| value | valeur |